

BLACK MIRROR

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Charlie Brooker

EPISODE 6.04

"Mazey Day"

Une starlette hollywoodienne troublée se donne beaucoup de mal pour échapper à des meutes de paparazzi envahissants alors qu'elle fait face aux conséquences d'un délit de fuite.

Écrit par:

Charlie Brooker

Réalisé par:

Uta Briesewitz

Date de la première:

15.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

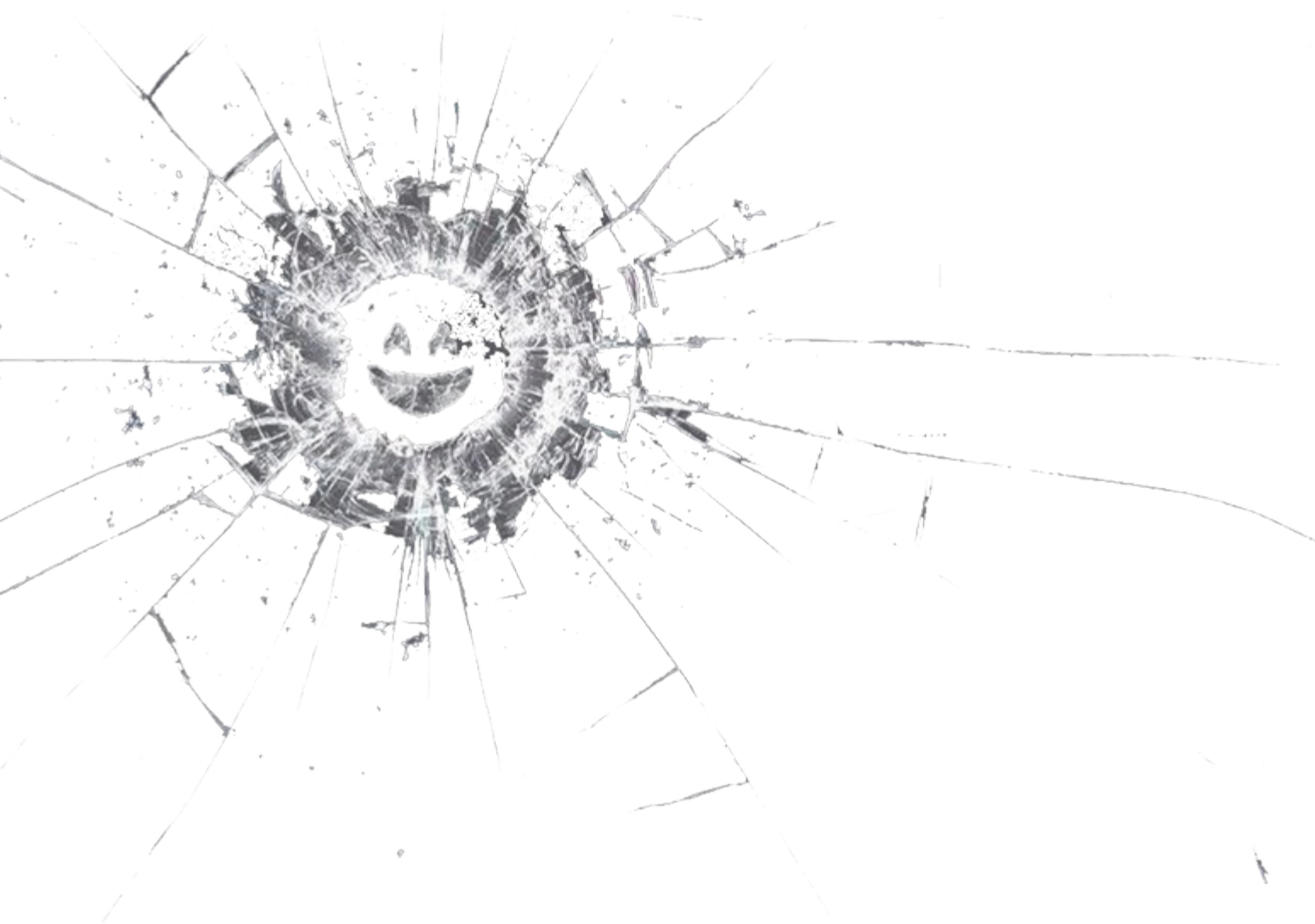
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BLACK MIRROR is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Zazie Beetz
Danny Ramirez
Clara Rugaard
Robbie Tann



1
00:00:10 --> 00:00:12
[vrombissement électronique]

2
00:00:16 --> 00:00:18
[bip puissant]

3
00:00:21 --> 00:00:24
[souffle mystérieux]

4
00:00:26 --> 00:00:30
[radio] Et bien sûr, la nouvelle
dont tout le monde parle à L.A.,

5
00:00:30 --> 00:00:33
l'annonce du prénom
de la petite fille du couple Cruise.

6
00:00:33 --> 00:00:36
Eh oui ! Tom et Katie
ont publié un communiqué

7
00:00:36 --> 00:00:39
dans lequel on apprend
que le bébé s'appelle Suri !

8
00:00:40 --> 00:00:42
Eh oui, les amis ! Suri Cruise !

9
00:00:42 --> 00:00:43
D'après ce même communiqué...

10
00:00:47 --> 00:00:48
[bips]

11
00:00:49 --> 00:00:51
[tonalité]

12

00:00:51 --> 00:00:52
[homme] Salut, Bo. Quoi de neuf ?

13

00:00:52 --> 00:00:55
Ouais, JP.
Ça fait deux heures que j'attends.

14

00:00:55 --> 00:00:56
Toujours aucun signe d'eux.

15

00:00:56 --> 00:00:58
Quoi, ils y sont encore ?

16

00:00:59 --> 00:01:02
- T'es sûr que c'était lui ?
- Est-ce que je t'ai déjà déçue ?

17

00:01:02 --> 00:01:04
Je te tiens au jus.

18

00:01:08 --> 00:01:09
[clics rapides du déclencheur]

19

00:01:17 --> 00:01:18
[l'ordinateur s'allume]

20

00:01:23 --> 00:01:25
Hé. Je peux vous parler ?

21

00:01:27 --> 00:01:29
Vous bossez pour une agence ?
Je peux vous payer.

22

00:01:30 --> 00:01:33
Pour les photos.

Cinq cents dollars, ça irait ?

23

00:01:34 --> 00:01:35

Ça va me tuer.

24

00:01:37 --> 00:01:38

- S'il vous plait.

- [démarre]

25

00:01:39 --> 00:01:41

- Fait chier !

- Vous pouvez pas faire ça !

26

00:01:41 --> 00:01:42

- [les pneus crissent]

- Ça va me tuer !

27

00:01:46 --> 00:01:46

Bordel.

28

00:01:49 --> 00:01:51

Espèce de salope !

29

00:01:53 --> 00:01:57

[homme] Notre star de télé Justin Camley
profite d'un petit cinq à sept

30

00:01:57 --> 00:01:59

avec un petit copain.

31

00:02:00 --> 00:02:05

OK, alors, celle-ci, celle-ci et celle-ci.

32

00:02:05 --> 00:02:07

- 250 chacune.

- 250 ?

33

00:02:08 --> 00:02:10
Tu te fous de ma gueule. 300.

34

00:02:10 --> 00:02:12
Ça fait quatre ans
qu'il a pas fait de télé.

35

00:02:12 --> 00:02:15
Il était dans le truc de VH1.
Lui m'a proposé 500.

36

00:02:16 --> 00:02:17
OK.

37

00:02:18 --> 00:02:20
Trois cents chacune.

38

00:02:21 --> 00:02:24
[musique : "1 Thing" par Amerie
au premier plan]

39

00:02:34 --> 00:02:35
[homme, étouffé] Bo ?

40

00:02:38 --> 00:02:39
- Bo.
- Oh ! Salut.

41

00:02:39 --> 00:02:41
Salut.

42

00:02:41 --> 00:02:44
- Pardon. J'ai été payée. T'as vu ça ?
- ["1 Thing" dans les écouteurs]

43

00:02:44 --> 00:02:46

T'as vu comme il est petit ?

44

00:02:46 --> 00:02:48

Oh, c'est génial !

45

00:02:48 --> 00:02:49

- Il est cool, hein ?

- Oui.

46

00:02:51 --> 00:02:52

Je...

47

00:02:53 --> 00:02:58

Je suis pas du genre à juger comment
les autres décident de vivre leur vie.

48

00:02:58 --> 00:03:02

Seulement, j'ai les sinus
extrêmement sensibles.

49

00:03:02 --> 00:03:05

Et quand tu fais frire
de l'ail et du gingembre,

50

00:03:05 --> 00:03:08

ça remplit tout l'appart
d'une odeur un peu âcre, tu vois ?

51

00:03:09 --> 00:03:11

Ouais, je vois. Je vais...

52

00:03:12 --> 00:03:14

- Je vais ouvrir la fenêtre.

- C'est gentil, merci.

53

00:03:14 --> 00:03:15

De rien.

54

00:03:15 --> 00:03:17

["1 Thing" reprend dans les écouteurs]

55

00:03:22 --> 00:03:25

[TV] Les troupes américaines et irakiennes
disputent une bataille

56

00:03:25 --> 00:03:27

maison après maison

57

00:03:27 --> 00:03:31

pour tenter de neutraliser
les dernières poches de résistance.

58

00:03:31 --> 00:03:33

- [barista] Bonjour !

- Bonjour, je vais...

59

00:03:33 --> 00:03:35

prendre un latte écrémé vanille.

60

00:03:35 --> 00:03:36

[barista] OK.

61

00:03:36 --> 00:03:39

[TV] ... pour les opérations en cours.

62

00:03:39 --> 00:03:42

Nous apprenons à l'instant un scoop
qui concerne Hollywood.

63

00:03:42 --> 00:03:45

L'ancienne star de la série
Sea of Tranquility

64

00:03:45 --> 00:03:47
a été retrouvée morte
dans sa maison.

65

00:03:47 --> 00:03:51
Selon TMZ, Justin Camley se serait pendu.
Il s'agirait donc d'un suicide.

66

00:03:51 --> 00:03:53
Cela survient quelques jours après

67

00:03:53 --> 00:03:57
le scandale qui avait révélé
qu'il trompait sa compagne avec un homme.

68

00:04:00 --> 00:04:03
[soupire] Cette affaire Justin Camley,
c'est triste, je sais bien,

69

00:04:03 --> 00:04:05
mais c'est pas ta faute.

70

00:04:05 --> 00:04:07
T'as seulement fait ton taf, rien d'autre.

71

00:04:07 --> 00:04:08
Ouais, je sais.

72

00:04:10 --> 00:04:12
- J'ai pas de peine pour lui.
- Whitty, t'exagères.

73

00:04:12 --> 00:04:14
Personne l'a forcé à devenir acteur.

74

00:04:14 --> 00:04:16
C'est bon, Whitty, ferme-la.

75

00:04:16 --> 00:04:18
Il a voulu être célèbre,
il a eu le fric et le reste.

76

00:04:18 --> 00:04:20
Et après,
il est triste parce qu'il est exposé ?

77

00:04:20 --> 00:04:21
N'importe quoi.

78

00:04:21 --> 00:04:23
Si tu peux pas assumer les conséquences,
tu joues pas.

79

00:04:24 --> 00:04:24
Duke a raison.

80

00:04:25 --> 00:04:28
La moitié se flingueraient
si on les prenait pas en photo.

81

00:04:28 --> 00:04:29
[bips]

82

00:04:29 --> 00:04:32
Mon indic dit qu'il a Sydney Alberti
dans sa limousine.

83

00:04:32 --> 00:04:33
Sydney la salope.

84

00:04:33 --> 00:04:35
Sydney la salope.

85

00:04:35 --> 00:04:37
[Duke rit]

86
00:04:37 --> 00:04:40
- [sifflement]
- [brouhaha des photographes]

87
00:04:44 --> 00:04:47
[cris] Sydney ! Sydney !

88
00:04:47 --> 00:04:49
- Sydney, par ici !
- Oh !

89
00:04:49 --> 00:04:51
- [rires]
- [cris] Sydney !

90
00:04:51 --> 00:04:52
Fais pas ta timide !

91
00:04:52 --> 00:04:54
[cris, déclencheurs]

92
00:04:54 --> 00:04:57
[homme] J'adore ta robe, Sydney !

93
00:04:57 --> 00:04:58
Sydney ! Par ici, pouffiasse !

94
00:05:01 --> 00:05:04
J'adore ta sex tape !
Espèce de salope !

95
00:05:04 --> 00:05:07
Espèce de sac à merde !
Viens me le dire en face !

96

00:05:07 --> 00:05:10

- Dis-le-moi en face !

- Me touche pas ! Tu m'as agressé !

97

00:05:10 --> 00:05:11

Y a des témoins !

98

00:05:11 --> 00:05:14

Touche-moi encore !

T'auras des nouvelles de mon avocat !

99

00:05:14 --> 00:05:16

[musique lugubre]

100

00:05:17 --> 00:05:19

[les bruits ambiants s'estompent]

101

00:05:34 --> 00:05:36

[la musique continue]

102

00:05:48 --> 00:05:50

[déclencheurs]

103

00:05:52 --> 00:05:54

[la musique s'estompe]

104

00:05:54 --> 00:05:56

[cris d'oiseaux]

105

00:05:59 --> 00:06:02

[homme] Mademoiselle Cattermole ?
Est-ce que tout va bien ?

106

00:06:04 --> 00:06:06

On ne peut mieux.

107

00:06:07 --> 00:06:08

Coupez !

108

00:06:09 --> 00:06:12

C'est bon, jour deux dans la boîte !

109

00:06:12 --> 00:06:14

Prenez vos scripts pour demain
si vous les avez pas !

110

00:06:14 --> 00:06:17

Vérifiez vos convocs
pour pointer à l'heure ! Beau boulot !

111

00:06:21 --> 00:06:23

Donne-moi ça. Merci.

112

00:06:25 --> 00:06:28

Y a un petit cadeau dans la poche
de la part de Stephan.

113

00:06:28 --> 00:06:29

Oh.

114

00:06:32 --> 00:06:36

"J'ai étudié à l'école de Wycombe Abbey."

"J'ai étudié à l'école de Wycombe Abbey."

115

00:06:41 --> 00:06:42

Wick.

116

00:06:43 --> 00:06:44

Wick-um.

117

00:06:45 --> 00:06:46

Wickum.

118

00:06:47 --> 00:06:48

Abbey.

119

00:06:48 --> 00:06:50

[accent différent] Abbey.

120

00:06:51 --> 00:06:53

"J'ai étudié à l'école de Wycombe Abbey."

121

00:07:01 --> 00:07:03

"J'ai étudié à l'école de..."

122

00:07:04 --> 00:07:06

"Wycombe. Wycombe Abbey."

123

00:07:20 --> 00:07:24

[musique : "Supermassive Black Hole"
par Muse]

124

00:07:50 --> 00:07:51

[le verre se brise]

125

00:07:56 --> 00:07:58

Oh, merde.

126

00:08:00 --> 00:08:01

[gémissement]

127

00:08:05 --> 00:08:06

[soupir]

128

00:08:13 --> 00:08:16

["Supermassive Black Hole" continue,
étouffé...]

129
00:08:19 --> 00:08:22
[... puis à la radio]

130
00:08:30 --> 00:08:34
[respire fort]

131
00:08:36 --> 00:08:38
- [choc sourd]
- [crissement de freins]

132
00:08:40 --> 00:08:43
[tonnerre]

133
00:08:44 --> 00:08:47
- [la chanson continue]
- [respiration paniquée]

134
00:09:08 --> 00:09:10
[tonnerre]

135
00:09:15 --> 00:09:16
[fin de "Supermassive Black Hole"]

136
00:09:17 --> 00:09:20
[musique troublante aux cordes]

137
00:09:25 --> 00:09:26
[klaxon dehors]

138
00:09:39 --> 00:09:41
[la musique troublante continue]

139
00:09:56 --> 00:09:58
[discussions radio police]

140
00:10:00 --> 00:10:05
[discussion en tchèque
entre le conducteur et la police]

141
00:10:10 --> 00:10:13
[en français] La route est fermée.
Je dois faire un détour.

142
00:10:14 --> 00:10:17
- Qu'est-ce qu'il a dit ?
- Ils ont trouvé un homme sur la route.

143
00:10:20 --> 00:10:21
Un homme ?

144
00:10:21 --> 00:10:23
[acquiesce]
Ils pensent à un délit de fuite.

145
00:10:34 --> 00:10:36
[[la musique troublante continue]

146
00:10:46 --> 00:10:48
[halète]

147
00:10:51 --> 00:10:52
[on frappe]

148
00:10:52 --> 00:10:54
[femme] Mazey,
on vous attend au maquillage.

149
00:10:54 --> 00:10:56
[souffle, puis renifle]

150
00:11:06 --> 00:11:09

[journaliste] Cela fait maintenant
deux semaines que Mazey Day,

151

00:11:09 --> 00:11:11
la star de la saga EverWish,

152

00:11:11 --> 00:11:15
a brutalement quitté le tournage
de la troisième partie de la franchise.

153

00:11:15 --> 00:11:16
Personne ne l'a vue...

154

00:11:18 --> 00:11:20
- [Nathan] Je t'ai entendue entrer.
- Ouais.

155

00:11:21 --> 00:11:23
C'est vraiment pas facile pour moi.

156

00:11:24 --> 00:11:26
Je suis pas doué pour les confrontations.

157

00:11:26 --> 00:11:29
Mon thérapeute m'a suggéré de faire...
avec des fiches.

158

00:11:31 --> 00:11:32
Alors voilà.

159

00:11:34 --> 00:11:35
[Nathan s'éclaircit la voix]

160

00:11:37 --> 00:11:41
"Comme tu le sais,
ta part du loyer est en retard."

161

00:11:42 --> 00:11:44

"Et j'ai remarqué que des aliments
disparaissaient

162

00:11:44 --> 00:11:47

"de l'étagère qui m'est réservée
avec mon nom dans le frigo.

163

00:11:50 --> 00:11:52

- "Je tiens à notre amitié..."
- Nathan.

164

00:11:52 --> 00:11:53

S'il te plait.

165

00:11:53 --> 00:11:57

"... je ne trouve pas ça normal de devoir
assumer les charges financières..."

166

00:11:57 --> 00:11:58

Nathan.

167

00:12:00 --> 00:12:01

Je vais trouver le fric.

168

00:12:07 --> 00:12:08

[souffle]

169

00:12:09 --> 00:12:09

"Merci beaucoup."

170

00:12:21 --> 00:12:25

Voilà. C'est pour Erika, et ça, pour Brad.
Bonne journée à vous.

171

00:12:25 --> 00:12:26

Merci, vous aussi.

172

00:12:27 --> 00:12:28

La forme ?

173

00:12:30 --> 00:12:32

T'as pas lu ?

Les chiens sont interdits.

174

00:12:32 --> 00:12:33

Miaou.

175

00:12:35 --> 00:12:36

T'as une minute ?

176

00:12:38 --> 00:12:39

Je viens de te le dire, j'ai arrêté.

177

00:12:40 --> 00:12:42

Je suis pas là
pour te dire de revenir.

178

00:12:43 --> 00:12:44

Parce que t'as peur de la concurrence.

179

00:12:45 --> 00:12:46

[pouffe]

180

00:12:47 --> 00:12:50

Ou peut-être
parce que je respecte ton choix.

181

00:12:51 --> 00:12:53

Qu'est-ce que tu fais là, alors ?

182

00:12:54 --> 00:12:57

Tu pourrais peut-être
me filer un coup de main.

183

00:12:59 --> 00:13:01
- Un coup de main pour quoi ?
- Mazey Day.

184

00:13:04 --> 00:13:05
L'actrice.

185

00:13:05 --> 00:13:08
Ouais, Mazey Day.
Qu'est-ce que tu lui veux ?

186

00:13:08 --> 00:13:11
Elle tourne en Tchéquo-quelque chose,
dans un de ces...

187

00:13:11 --> 00:13:15
Elle s'est mise à picoler,
à devenir imprévisible, à plus se pointer.

188

00:13:15 --> 00:13:18
Un jour furax, le lendemain en larmes.
Une vraie barge.

189

00:13:18 --> 00:13:21
C'est ton diagnostic
de professionnel en psychiatrie ?

190

00:13:21 --> 00:13:23
Elle s'est fait virer du tournage
y a deux semaines.

191

00:13:23 --> 00:13:27
Elle est revenue, mais personne l'a vue.
Ni chez elle, ni ailleurs.

192

00:13:27 --> 00:13:29

Au moins, personne la fait chier.

193

00:13:31 --> 00:13:33

Nick propose 30 000 dollars
pour une photo d'elle.

194

00:13:36 --> 00:13:38

- Trente-mille dollars ?

- Oui, 30 000.

195

00:13:39 --> 00:13:41

Quarante si on la chope en mode junkie.

196

00:13:42 --> 00:13:45

J'ai mis tous mes indics sur l'affaire,
mais...

197

00:13:46 --> 00:13:48

ça donne rien.

Que dalle, nada.

198

00:13:50 --> 00:13:54

Toi, t'es restée
en contact avec ton indic ?

199

00:13:57 --> 00:13:59

J'ai viré son numéro
de mon portable.

200

00:14:00 --> 00:14:04

OK. Si jamais tu l'avais noté
quelque part et que tu le retrouves,

201

00:14:05 --> 00:14:05

fais-moi signe.

202

00:14:07 --> 00:14:09
[musique intense]

203

00:14:09 --> 00:14:11
[respiration nerveuse]

204

00:14:11 --> 00:14:12
[tonalité]

205

00:14:13 --> 00:14:15
- Salut, JP.
- Salut, la revenante.

206

00:14:16 --> 00:14:18
Euh... [s'éclaircit la gorge]

207

00:14:18 --> 00:14:22
- T'as entendu des trucs sur Mazey Day ?
- Je croyais que t'avais lâché tout ça.

208

00:14:23 --> 00:14:26
Vu ce que ça pourrait me rapporter,
je peux pas cracher dessus.

209

00:14:26 --> 00:14:28
Je sais seulement
ce que tout le monde sait.

210

00:14:28 --> 00:14:32
Elle est pas chez elle.
Elle se planque, mais je sais pas où.

211

00:14:32 --> 00:14:33
OK, pas grave.

212

00:14:33 --> 00:14:35

Fais-moi signe si t'as quelque chose.

213

00:14:40 --> 00:14:41
[femme] Madame ?
C'est votre commande.

214

00:14:44 --> 00:14:46
Je dois avoir de quoi payer dans mon sac.

215

00:14:46 --> 00:14:47
Non, laissez.

216

00:14:48 --> 00:14:50
Monsieur G a dit
que vous étiez son invitée,

217

00:14:50 --> 00:14:53
il a laissé de l'argent
pour couvrir tous les frais.

218

00:14:55 --> 00:14:56
[livreuse] Merci, au revoir.

219

00:14:58 --> 00:15:00
[musique mystérieuse]

220

00:15:00 --> 00:15:04
[connexion modem]

221

00:15:05 --> 00:15:08
Elle est toujours abonnée,
et vous l'avez pas vue depuis quand ?

222

00:15:09 --> 00:15:11
Oui, ça fait un bail.

223

00:15:12 --> 00:15:15
Appelez-moi si jamais
elle refait surface.

224

00:15:15 --> 00:15:16
Prévenez-moi si ça change.

225

00:15:16 --> 00:15:19
Vous pouvez m'appeler si ça change.
Merci beaucoup.

226

00:15:21 --> 00:15:23
[murmure] Où est-ce
que tu te planques ?

227

00:15:29 --> 00:15:30
Hmm.

228

00:15:31 --> 00:15:34
TON PÉCHÉ MIGNON ?
LES NOUILLES DE MAITRE TAI.

229

00:15:34 --> 00:15:36
[la musique s'estompe]

230

00:15:39 --> 00:15:42
Mazey Day adore vos nouilles ?
[petit rire]

231

00:15:43 --> 00:15:46
- Elle en commande une fois par semaine ?
- [acquiesce]

232

00:15:46 --> 00:15:50
- Vous pouvez me le dire.
- [femme] Oui, toujours. Je l'ai vue hier.

233

00:15:51 --> 00:15:52
[Bo] C'est vrai ?

234

00:15:53 --> 00:15:55
[femme] Elle est dans la baraque
d'un producteur.

235

00:16:13 --> 00:16:14
[souffle]

236

00:16:22 --> 00:16:24
[musique troublante aux cordes]

237

00:16:28 --> 00:16:29
[souffle exténué]

238

00:16:34 --> 00:16:36
[souffle]

239

00:16:37 --> 00:16:39
- [choc sourd]
- [halète]

240

00:16:39 --> 00:16:41
["Supermassive Black Hole"]

241

00:16:41 --> 00:16:43
[gémît]

242

00:16:43 --> 00:16:46
["Supermassive Black Hole"]

243

00:16:46 --> 00:16:47
[la musique troublante s'intensifie]

244

00:16:49 --> 00:16:51

["Supermassive Black Hole"]

245

00:16:56 --> 00:16:58
[la musique s'estompe]

246

00:17:25 --> 00:17:26
- Mademoiselle Day ?
- [souffle]

247

00:17:29 --> 00:17:30
[on ferme la porte]

248

00:17:38 --> 00:17:39
[bip]

249

00:17:57 --> 00:17:59
[déclencheur]

250

00:18:04 --> 00:18:08
La première étape, c'est admettre
que vous ne contrôlez pas la situation.

251

00:18:10 --> 00:18:11
Que c'est plus fort que vous.

252

00:18:13 --> 00:18:14
Vous devez rester humble

253

00:18:15 --> 00:18:16
face à la réalité.

254

00:18:21 --> 00:18:23
J'ai fait le nécessaire
pour qu'on vous place

255

00:18:23 --> 00:18:25

dans un endroit privé
pour quelques jours.

256

00:18:26 --> 00:18:28
Vous avez besoin de vous isoler.

257

00:18:29 --> 00:18:30
D'être coupée du monde

258

00:18:31 --> 00:18:32
et de tout le reste.

259

00:18:34 --> 00:18:36
[voix tremblante] Docteur Babich ?

260

00:18:37 --> 00:18:39
Vous pensez pouvoir me guérir ?

261

00:18:41 --> 00:18:43
On va commencer
par vous faire passer la nuit.

262

00:18:44 --> 00:18:46
Et puis celle d'après.

263

00:18:48 --> 00:18:49
Ensuite, on avisera.

264

00:18:52 --> 00:18:53
D'accord.

265

00:18:59 --> 00:19:00
[Bo] Merde.

266

00:19:05 --> 00:19:06
[déclencheur]

267
00:19:06 --> 00:19:08
Oh, putain de merde.

268
00:19:09 --> 00:19:11
[prend de multiples photos]

269
00:19:12 --> 00:19:14
Y a intérêt à ce que ce soit Mazey.

270
00:19:17 --> 00:19:19
[démarre]

271
00:19:50 --> 00:19:51
Putain, mais ils vont où ?

272
00:19:54 --> 00:19:56
[musique électronique inquiétante]

273
00:20:16 --> 00:20:17
Fait chier.

274
00:20:42 --> 00:20:43
Oh, merde.

275
00:20:45 --> 00:20:46
Oh, fait chier !

276
00:20:49 --> 00:20:50
[portière]

277
00:21:04 --> 00:21:05
Oh, merde.

278
00:21:06 --> 00:21:08

[sifflement d'air]

279

00:21:08 --> 00:21:10
Hé ! Ça va pas, la tête ?

280

00:21:10 --> 00:21:11
[sifflement]

281

00:21:12 --> 00:21:13
Putain, j'y crois pas !

282

00:21:14 --> 00:21:15
[sifflement]

283

00:21:19 --> 00:21:20
Putain !

284

00:21:27 --> 00:21:29
[musique country en fond]

285

00:21:39 --> 00:21:42
[homme] Merci, au revoir.

286

00:21:42 --> 00:21:43
[femme] Bonne journée.

287

00:21:43 --> 00:21:44
[souffle fatigué]

288

00:21:45 --> 00:21:46
[gémissement]

289

00:21:48 --> 00:21:49
Ça va ? Tout va bien ?

290

00:21:53 --> 00:21:54
Non, ça va pas du tout.

291
00:21:55 --> 00:21:56
Vous, vous avez besoin d'un café.

292
00:22:01 --> 00:22:02
Ou d'une bière ?

293
00:22:03 --> 00:22:04
Un café, ça ira.

294
00:22:06 --> 00:22:07
Un café, c'est parti.

295
00:22:09 --> 00:22:12
Vous connaissez quelqu'un
qui a une dépanneuse dans le coin ?

296
00:22:12 --> 00:22:13
- Vous êtes en panne ?
- Ouais.

297
00:22:14 --> 00:22:17
Y a Mitch en ville qui a un garage.
Mais il est passé ce matin.

298
00:22:17 --> 00:22:19
À mon avis,
il est parti pour la journée.

299
00:22:19 --> 00:22:21
Et si je l'appelais ?

300
00:22:21 --> 00:22:22
Non, je voulais dire...

301
00:22:22 --> 00:22:23
[déglutit]

302
00:22:23 --> 00:22:24
... bien parti pour la journée.

303
00:22:25 --> 00:22:26
Oh, génial.

304
00:22:27 --> 00:22:32
Et il y a un motel
où je pourrais aller en marchant ?

305
00:22:32 --> 00:22:35
Le seul endroit pas loin d'ici,
c'est le centre Cedar Wood.

306
00:22:35 --> 00:22:37
Mais c'est plus un centre de désintox.

307
00:22:38 --> 00:22:39
Pour les camés ?

308
00:22:39 --> 00:22:41
Pour les hippies blindés,
vous voyez le genre.

309
00:22:43 --> 00:22:45
C'est un peu trop New Age pour moi.

310
00:22:45 --> 00:22:47
Ils ont peut-être un lit pour la nuit ?

311
00:22:47 --> 00:22:48
Comptez pas trop là-dessus.

312

00:22:48 --> 00:22:52
Kyle, c'est mon oncle,
bosse comme kiné là-bas.

313

00:22:52 --> 00:22:55
Il a dit que quelqu'un avait loué
tout le complexe pour le weekend.

314

00:22:55 --> 00:22:57
Tout le complexe ?

315

00:22:57 --> 00:23:01
Tout le personnel a été renvoyé chez lui,
c'est vide. En mode ultraprivé.

316

00:23:01 --> 00:23:03
Le centre est réservé
pour une seule personne, ce weekend.

317

00:23:04 --> 00:23:06
Vous avez une idée
de qui ça pourrait être ?

318

00:23:07 --> 00:23:10
Quelqu'un de blindé
qui veut se soigner en mode discret.

319

00:23:29 --> 00:23:30
[tonalité]

320

00:23:34 --> 00:23:36
Oh, vous aviez raison.

321

00:23:36 --> 00:23:38
- Félicitations au chef.
- Hm.

322

00:23:38 --> 00:23:41

- Cinq étoiles pour la tarte pécan.
- Tant mieux !

323

00:23:50 --> 00:23:52

Hector, attends ! Hé, non, non !

324

00:23:52 --> 00:23:54

- Remonte, on y va !
- Je viens d'arriver !

325

00:23:54 --> 00:23:56

- J'ai fait de la route,
- on prend un soda ?

326

00:23:56 --> 00:23:58

Tu veux un soda ou Mazey Day ?

327

00:24:00 --> 00:24:03

- C'est bien ce que je pensais.
- Merci.

328

00:24:03 --> 00:24:06

- Tu sais où il faut aller ?
- Ferme-la, fais-moi confiance.

329

00:24:06 --> 00:24:09

[musique mystérieuse et aventurière]

330

00:25:07 --> 00:25:10

[bips, tonalité de refus]

331

00:25:13 --> 00:25:14

- Ça coûtait rien.
- T'es sérieux ?

332

00:25:15 --> 00:25:18
- Et si ça s'était ouvert ?
- On peut même pas escalader.

333

00:25:18 --> 00:25:20
C'est quoi, Jurassic Park ?

334

00:25:21 --> 00:25:22
Ils conservent un T. rex ?

335

00:25:22 --> 00:25:25
C'est pour empêcher
les gens comme nous d'entrer.

336

00:25:27 --> 00:25:29
Combien de chances qu'elle soit là ?

337

00:25:30 --> 00:25:31
85 %.

338

00:25:31 --> 00:25:32
85 % ?

339

00:25:33 --> 00:25:34
Ou 80.

340

00:25:34 --> 00:25:37
- Et tu vas me dire 75 dans...
- T'entends ?

341

00:25:37 --> 00:25:39
- [un véhicule approche]
- Cache ta bécane !

342

00:25:41 --> 00:25:42
Oh, chier !

343

00:25:43 --> 00:25:44
C'est la bagnole de Whitty ?

344

00:25:46 --> 00:25:47
- Tu lui as dit ?
- Ce serait pas toi ?

345

00:25:47 --> 00:25:48
Non !

346

00:25:57 --> 00:25:58
Salut, les gonzesses !

347

00:25:59 --> 00:26:02
- Où tu l'as mis ? Sous ma selle ?
- De quoi tu parles ?

348

00:26:02 --> 00:26:03
Ton putain de traceur de merde !

349

00:26:04 --> 00:26:05
Moi, j'appelle ça un indic bénévole.

350

00:26:06 --> 00:26:07
Il est sous le réservoir.

351

00:26:16 --> 00:26:17
[Hector] Enfoiré de merde !

352

00:26:17 --> 00:26:19
Genre, t'en as jamais collé
sous une limousine.

353

00:26:19 --> 00:26:23
- Je fais du vrai journalisme, moi.
- Oh, monsieur Pulitzer.

354

00:26:23 --> 00:26:25

- Il est mignon.
- C'est du vol d'infos.

355

00:26:25 --> 00:26:26

[Whitty] Tu parles d'une info.

356

00:26:27 --> 00:26:29

- Vous foutez quoi ici ?
- C'est pour Mazey Day, non ?

357

00:26:30 --> 00:26:33

- C'est moi qui l'ai trouvée.
- J'ai entendu parler de ce centre.

358

00:26:33 --> 00:26:37

- Réservé aux célébrités,
- expériences holistiques. Hyper chelou.

359

00:26:37 --> 00:26:38

[Duke] Ça sent la désintox.

360

00:26:39 --> 00:26:42

- On va essayer de rentrer.
- Connard.

361

00:26:49 --> 00:26:51

Ça rigole pas niveau respect vie privée.

362

00:26:52 --> 00:26:54

Ça veut dire que ce qu'ils font
de l'autre côté,

363

00:26:54 --> 00:26:55

ça doit valoir le coup.

364
00:27:10 --> 00:27:12
[grogne]

365
00:27:14 --> 00:27:17
- Vous vous traînez dans la boue
- [Whitty] Ta gueule.

366
00:27:25 --> 00:27:26
Honneur aux dames.

367
00:27:36 --> 00:27:38
- [homme] Salut, Terry.
- Salut, Clay.

368
00:27:38 --> 00:27:40
- Je vais prendre le poulet.
- Ça roule.

369
00:27:59 --> 00:28:01
[bruit d'outil électrique]

370
00:28:05 --> 00:28:06
C'est quoi, ce bruit ?

371
00:28:07 --> 00:28:08
On dirait un outil électrique.

372
00:28:11 --> 00:28:13
[déclencheur]

373
00:28:15 --> 00:28:18
- Y a la porte qui s'ouvre.
- [déclencheurs]

374
00:28:18 --> 00:28:20
C'est une visseuse dans sa main ?

375

00:28:21 --> 00:28:25
C'est le mec qui m'a crevé les pneus.
Mazey Day est là.

376

00:28:29 --> 00:28:30
[déclencheurs]

377

00:28:31 --> 00:28:35
Mes amis, c'est Dmitri Babich,
le médecin spécialiste des stars.

378

00:28:35 --> 00:28:38
Le pro des addictions.
Je dirais qu'elle est accro à la meth.

379

00:28:38 --> 00:28:39
Je dirais la coke.

380

00:28:39 --> 00:28:43
Il fait pas dans le vaudou holistique ?
Il est vraiment médecin ?

381

00:28:43 --> 00:28:45
À Hollywood,
c'est du pareil au même.

382

00:28:46 --> 00:28:49
Elle devait être désespérée
pour l'appeler lui.

383

00:28:52 --> 00:28:54
[déclencheurs]

384

00:28:59 --> 00:29:01
- [portière]
- [moteur]

385
00:29:01 --> 00:29:02
[Whitty] On y va.

386
00:29:06 --> 00:29:09
[Mazey halète]

387
00:29:09 --> 00:29:11
[musique troublante]

388
00:29:11 --> 00:29:15
- ["Supermassive Black Hole"]
- [musique troublante]

389
00:29:19 --> 00:29:20
[déclencheurs]

390
00:29:25 --> 00:29:27
[Hector] C'est elle ?

391
00:29:30 --> 00:29:34
- [Duke] Je crois que oui.
- [Hector] La vache. Ça vaut 30 000.

392
00:29:36 --> 00:29:37
[Bo] Attends, c'est une chaîne ?

393
00:29:38 --> 00:29:41
- Ce qu'elle a autour du cou ?
- La petite cochonne.

394
00:29:41 --> 00:29:42
Quoi ?

395
00:29:46 --> 00:29:47
Je crois que Babich l'a enchaînée

pour la sevrer.

396

00:29:48 --> 00:29:49
Putain, c'est illégal, ça !

397

00:29:53 --> 00:29:54
Chut, bordel !

398

00:29:55 --> 00:29:57
- [Bo grogne]
- Qu'est-ce que tu fous, Bo ?

399

00:29:59 --> 00:30:00
Saleté de serrure !

400

00:30:00 --> 00:30:01
Bordel !

401

00:30:03 --> 00:30:05
[Hector] J'y crois pas !

402

00:30:05 --> 00:30:06
[Bo] Oh, putain !

403

00:30:06 --> 00:30:08
[Hector] Oh, putain de merde !

404

00:30:10 --> 00:30:11
Oh, c'est pas vrai !

405

00:30:13 --> 00:30:14
[Bo] Putain !

406

00:30:17 --> 00:30:18
Elle est brulante de fièvre !

407
00:30:20 --> 00:30:21
Pour les photos sexys,
on repassera.

408
00:30:21 --> 00:30:23
[halète]

409
00:30:23 --> 00:30:25
- [choc sourd]
- [freins]

410
00:30:25 --> 00:30:27
[Bo] Vous feriez mieux de partir.

411
00:30:29 --> 00:30:31
Hé ! Vous pouvez arrêter deux minutes ?

412
00:30:33 --> 00:30:35
Stop ! Vous voyez pas
qu'elle est enchainée ?

413
00:30:38 --> 00:30:40
Ils ont dit que je devais rester seule.

414
00:30:40 --> 00:30:42
Que je devais faire ça seule.

415
00:30:42 --> 00:30:43
[Bo] C'est de la merde, tout ça !

416
00:30:44 --> 00:30:46
- OK. On va vous sortir de là.
- [bêlement]

417
00:30:47 --> 00:30:49
- [Hector] C'est quoi, ça ?

- [Bo grogne]

418

00:30:54 --> 00:30:56
Dégagez, m'approchez pas !

419

00:30:56 --> 00:30:58
- Venez avec moi.
- [faiblement] Cassez-vous.

420

00:30:58 --> 00:31:00
[sanglote] S'il vous plait.

421

00:31:00 --> 00:31:02
Vous comprenez pas !

422

00:31:02 --> 00:31:04
[Bo] Mazey, je veux seulement...

423

00:31:04 --> 00:31:08
["Supermassive Black Hole"]

424

00:31:08 --> 00:31:09
Mazey.

425

00:31:09 --> 00:31:10
[crie] Allez-vous-en !

426

00:31:10 --> 00:31:12
Dégagez ! Dégagez d'ici !

427

00:31:16 --> 00:31:18
["Supermassive Black Hole"]

428

00:31:18 --> 00:31:20
[musique troublante]

429

00:31:31 --> 00:31:33
["Supermassive Black Hole",
étouffée et déformée]

430

00:31:37 --> 00:31:39
- [rugit]
- [vomit]

431

00:31:40 --> 00:31:42
- Oh, putain !
- C'est quoi, ce bordel ?

432

00:31:42 --> 00:31:45
- [Bo] Oh !
- [Mazey gémit de douleur] Partez !

433

00:31:46 --> 00:31:47
Allez-vous-en !

434

00:31:48 --> 00:31:50
- S'il vous plait !
- [Duke] Oh !

435

00:31:50 --> 00:31:51
- [Mazey gémit]
- [craquements]

436

00:31:51 --> 00:31:54
[gémit de douleur]

437

00:31:54 --> 00:31:55
- Oh mon Dieu !
- Oh putain ! C'est quoi, ça ?

438

00:31:56 --> 00:31:57
[craquements d'os]

439

00:31:57 --> 00:32:00
Bo, faut pas rester là !
Faut se tirer d'ici !

440

00:32:00 --> 00:32:02
- [rugit]
- Viens, Bo, il faut se barrer !

441

00:32:02 --> 00:32:04
[Bo] Mon Dieu,
mais qu'est-ce qu'elle a ?

442

00:32:05 --> 00:32:08
- [craquements]
- [rugissement]

443

00:32:08 --> 00:32:11
[grognement]

444

00:32:12 --> 00:32:13
Oh, putain de merde.

445

00:32:14 --> 00:32:15
[halètements]

446

00:32:15 --> 00:32:17
[rugissement]

447

00:32:18 --> 00:32:20
- Allez, allez !
- Merde, merde !

448

00:32:20 --> 00:32:22
- [Duke] On se tire !
- Encore deux trois.

449

00:32:22 --> 00:32:23
[grondement terrifiant]

450
00:32:27 --> 00:32:30
- [rugit]
- [Whitty hurle]

451
00:32:32 --> 00:32:33
Allez, viens, grouille !

452
00:32:33 --> 00:32:35
- [déchirement]
- [Whitty s'étrangle]

453
00:32:35 --> 00:32:37
[Duke] Oh, putain !

454
00:32:38 --> 00:32:40
[Whitty hurle]

455
00:32:40 --> 00:32:42
[musique intense]

456
00:32:44 --> 00:32:45
[Bo et Hector halètent]

457
00:32:47 --> 00:32:48
[Hector] Allez, grouille !

458
00:32:48 --> 00:32:51
[halète, gémit]

459
00:32:53 --> 00:32:55
- Les gars ! Aidez-moi !
- [Hector] Merde !

460

00:32:55 --> 00:32:56
Putain, aidez-moi !

461
00:33:00 --> 00:33:01
[Duke gémit]

462
00:33:01 --> 00:33:03
- [la bête gronde]
- [Duke hurle]

463
00:33:07 --> 00:33:10
- [Bo] Hector, tu fais quoi ?
- Y en a pour un million par photo !

464
00:33:10 --> 00:33:11
[grogne] Un million...

465
00:33:11 --> 00:33:13
- [Duke grogne]
- [Bo halète]

466
00:33:13 --> 00:33:14
... par photo !

467
00:33:14 --> 00:33:16
[Duke gémit]

468
00:33:18 --> 00:33:19
- [la bête rugit]
- [Duke hurle]

469
00:33:20 --> 00:33:22
- [Bo] Viens.
- [Hector] Magne-toi ! Allez, allez !

470
00:33:26 --> 00:33:27
Merde, merde, merde !

471
00:33:27 --> 00:33:29
[grondement]

472
00:33:29 --> 00:33:31
[le moteur de la moto démarre]

473
00:33:34 --> 00:33:36
[musique intense]

474
00:33:37 --> 00:33:38
[Bo gémit]

475
00:33:40 --> 00:33:41
[klaxon de voiture]

476
00:33:44 --> 00:33:45
[Bo gémit]

477
00:33:46 --> 00:33:47
[Hector grogne]

478
00:33:47 --> 00:33:50
[crie furieux en espagnol]

479
00:33:51 --> 00:33:52
[l'homme hurle]

480
00:33:53 --> 00:33:55
[musique angoissante]

481
00:34:00 --> 00:34:02
[halètements]

482
00:34:03 --> 00:34:05

[la bête halète et gronde]

483

00:34:07 --> 00:34:09

[la bête rugit]

484

00:34:15 --> 00:34:16

Oh, la vache !

485

00:34:16 --> 00:34:17

[Terry] Une tuerie, non ?

486

00:34:18 --> 00:34:19

Encore une victime comblée.

487

00:34:19 --> 00:34:20

Un vrai régal, Jesse.

488

00:34:20 --> 00:34:22

Content que ça vous ait plu.

489

00:34:22 --> 00:34:24

Tu devrais l'appeler
la perfection aux noix de pécan.

490

00:34:25 --> 00:34:28

Le poulet était parfait, d'ailleurs.

Une perfection.

491

00:34:29 --> 00:34:31

- C'est facile de foirer un poulet.

- [Terry] Oh, oui.

492

00:34:32 --> 00:34:33

Peu de gens le savent.

493

00:34:33 --> 00:34:36

"Facile, y a qu'à le plonger
dans la friture." Hé ben non.

494

00:34:36 --> 00:34:40

Ça suffit pas de le faire frire,
il faut le passer à la sauteuse, au four...

495

00:34:40 --> 00:34:42

Bref, il faut pas rigoler avec ça, sinon...

496

00:34:42 --> 00:34:45

s'il est pas assez cuit, eh ben...

497

00:34:46 --> 00:34:47

des gens meurent.

498

00:34:48 --> 00:34:50

[Bo halète]

499

00:34:50 --> 00:34:52

- Oh, oh ! Attendez !

- [Bo halète]

500

00:34:52 --> 00:34:53

- [Terry] Mais...

- OK.

501

00:34:53 --> 00:34:54

Qu'est-ce qui se passe ?

502

00:34:54 --> 00:34:56

[grognent d'effort]

503

00:34:56 --> 00:34:57

Vous faites quoi ?

504

00:34:57 --> 00:35:00
Faut l'empêcher d'entrer !
Elle est pas loin !

505
00:35:01 --> 00:35:03
Elle pourrait entrer par ici !
Faut bloquer la porte !

506
00:35:04 --> 00:35:05
Madame, qu'est-ce qui se passe ?

507
00:35:05 --> 00:35:08
- Faut appeler des renforts !
- Calmez-vous.

508
00:35:08 --> 00:35:10
- Calmez-vous.
- Appelez des renforts !

509
00:35:10 --> 00:35:12
- Dans une minute...
- S'il vous plait !

510
00:35:12 --> 00:35:14
- Des renforts, putain !
- Calmez-vous.

511
00:35:14 --> 00:35:17
Respirez bien profondément,
reprenez votre souffle et expliquez-moi.

512
00:35:17 --> 00:35:20
On pourra peut-être décider
de ce qu'il faut faire.

513
00:35:20 --> 00:35:22
[Bo] Non, s'il vous plait !
Appelez des renforts !

514

00:35:22 --> 00:35:24

- [Clay] Dans une minute, madame.
- Elle est là.

515

00:35:24 --> 00:35:26

Avant, il faut que je sache...

516

00:35:26 --> 00:35:27

Non, non, non ! Hé !

517

00:35:27 --> 00:35:30

- Reculez !
- Officier ! Monsieur !

518

00:35:30 --> 00:35:32

- Restez à terre.
- Vous comprenez pas !

519

00:35:32 --> 00:35:35

S'il vous plaît, elle est là, dehors !
Écoutez-moi !

520

00:35:35 --> 00:35:37

Il faut que vous appeliez des renforts !

521

00:35:37 --> 00:35:40

- [Jesse hurle]
- [fracas de vaisselle]

522

00:35:41 --> 00:35:42

[Bo gémit]

523

00:35:43 --> 00:35:45

[musique inquiétante]

524

00:35:46 --> 00:35:47
[Terry] Jesse, ça va ?

525
00:35:51 --> 00:35:52
Jesse ?

526
00:35:53 --> 00:35:55
[soupir effrayé]

527
00:35:55 --> 00:35:57
[la bête gronde]

528
00:35:59 --> 00:36:01
[hurlements du couple]

529
00:36:02 --> 00:36:04
[gargouillis de sang]

530
00:36:04 --> 00:36:05
[femme] Non !

531
00:36:08 --> 00:36:11
[la femme hurle]

532
00:36:11 --> 00:36:12
[la femme gémit et s'étouffe]

533
00:36:15 --> 00:36:16
[Hector crie]

534
00:36:19 --> 00:36:21
[Bo sanglote]

535
00:36:22 --> 00:36:25
[fracas de vaisselle]

536
00:36:27 --> 00:36:29
[Clay hurle]

537
00:36:33 --> 00:36:35
[crescendo inquiétant]

538
00:36:42 --> 00:36:43
[Bo crie]

539
00:36:43 --> 00:36:45
[fin de la musique]

540
00:36:47 --> 00:36:49
[respiration difficile]

541
00:36:54 --> 00:36:56
Hec. Hec.

542
00:36:58 --> 00:37:00
[musique country en fond]

543
00:37:05 --> 00:37:06
[Hector s'étrangle]

544
00:37:17 --> 00:37:17
[Mazey gémit]

545
00:37:33 --> 00:37:34
S'il te plait.

546
00:37:47 --> 00:37:48
Tue-moi.

547
00:37:49 --> 00:37:50
[sanglote]

548
00:37:52 --> 00:37:52
S'il te plait.

549
00:37:53 --> 00:37:55
[musique lugubre]

550
00:37:57 --> 00:37:58
Je t'en supplie, tue-moi.

551
00:38:16 --> 00:38:18
[Mazey peine à respirer]

552
00:38:58 --> 00:39:00
[la musique s'estompe]

553
00:39:02 --> 00:39:03
[coup de feu]

554
00:39:27 --> 00:39:30
[musique inquiétante]

555
00:40:39 --> 00:40:41
[la musique s'estompe]

BLACK MIRROR



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.